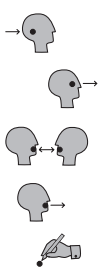


Portfollo european des langues  
Europäisches Sprachenportfolio  
Portfollo europeo delle lingue  
European Language Portfolio

Council of Europe  
Conseil de l'Europe  
EDK CDIP  
CDPE CDEP

 Council of Europe  
Conseil de l'Europe  
 EDK CDIP  
CDPE CDEP

Version suisse  
Schweizer Version  
Versione svizzera  
Swiss version



*gjuhë kalbà език linguaatg Sprache lingua la  
ue язь'ик jazyk keel language lengua limbă s  
língua język språk γλώσσα jêzik nyelv riè je  
prog jazyk kieli taal llengua gjuhë kalbà dil  
uatg език lingua Sprache keel langue язь'ик  
nguage jazyk språk limbă lengua język γλώσ  
nyelv språk jezik dil língua jêzik riè sprog ja  
kieli llengua gjuhë linguaatg kalbà taal език  
linaua lanauue iazvk язь'ик lanauuae keel spr*

Portfollo european des langues  
Europäisches Sprachenportfolio  
Portfollo europeo delle lingue  
European Language Portfolio

**Ce Portfolio appartient à**  
**Dieses Portfolio gehört**  
**Questo Portfolio appartiene a**  
**This Portfolio belongs to**

Nom  
Name  
Nome  
Name

Adresse  
Adresse  
Indirizzo  
Address

Date de naissance  
Geburtsdatum  
Data di nascita  
Date of birth

Lieu d'origine  
Geburtsort  
Luogo di nascita  
Born in

Nationalité  
Nationalität  
Nazionalità  
Nationality

Langue(s) maternelle(s)  
Muttersprache(n)  
Lingua/e materna/e  
Mother tongue(s)

Langue(s) maternelle(s) des parents  
Muttersprache(n) der Eltern  
Lingua/e materna/e dei genitori  
Parents' mother tongue(s)

Langue(s) parlée(s) à la maison  
Zu Hause gesprochene Sprache(n)  
Lingua/e parlata/e a casa  
Language(s) spoken at home

**Éditeur / Herausgeberin / Editore / Publisher**

Groupe de travail Portfolio, projet pilote de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP).

Arbeitsgruppe Portfolio, Pilotprojekt der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK).

Gruppo di lavoro Portfolio, progetto pilota della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE).

Portfolio working group, pilot project of the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education.

**Auteurs / Autoren / Autori / Authors**

Günther Schneider, Brian North, Christoph Flügel, Leo Koch.

Avec la collaboration de / unter Mitarbeit von / con la collaborazione di / with the collaboration of  
Michelle Bovet, Mike Makosch, Aldo Widmer.

La version suisse a été élaborée en collaboration avec le groupe de travail « portfolio des langues » du Conseil de l'Europe.

Die Schweizer Version entstand in enger Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe «Sprachenportfolio» des Europarats.

La versione svizzera è stata elaborata in collaborazione con il gruppo di lavoro «portfolio delle lingue» del Consiglio d'Europa.

The Swiss version was developed in co-operation with the working group "Language Portfolio" of the Council of Europe.

**Réalisation / Gestaltung / Realizzazione / Production**

Team hp Schneider, AG für Gestaltung, CH-Räterschen

**Mise en pages / Satz / Impaginazione / Composition**

Robi Bärlocher, CH-Seuzach

**Impression / Druck / Tipografia / Printed by**

Istituto grafico Casagrande SA, CH-Bellinzona

© by the authors

Berne / Bern / Berna 1999